

Appendix 1. Cue Words for All WATs

Appendix 1A. Cue Words for First Set of WATs

Words selected for EWAT1

<i>Cue Word</i>	<i>Class and Characteristics</i>	<i>Frequency</i> ⁺
go	verb; concrete action	680.35
sleep	verb (noun); concrete action	54.83
hot	adjective; concrete, gradable	94.75
interesting	adjective; abstract, subjective	71.38
summer	noun; complex	146.23
English	noun; complex	122.34
desk	noun; concrete object	31.8
at	preposition; vague in isolation	4785.25
and	conjunction; specific, inclusive	20882.26
never	adverb; specific, gradable	485.42

⁺Frequencies given in occurrences per million words in The Bank of English corpus.

Words selected for JWAT1

<i>Cue Word (Romanization; English Translation)</i>	<i>Class and Characteristics in Japanese</i>	<i>Frequency of English Equivalent</i>
来る (<i>kuru</i> ; come)	verb; concrete action	496.23
楽しむ (<i>tanoshimu</i> ; enjoy)	verb; subjective experience	60.37
寒い (<i>samui</i> ; cold)	adjective; concrete, gradable	82.14
美しい (<i>utsukushii</i> ; beautiful)	adjective; abstract, subjective	66.57
言語 (<i>gengo</i> ; language)	noun; complex	77.92
春 (<i>haru</i> ; spring)	noun; complex	68.73
椅子 (<i>isu</i> ; chair)	noun; concrete object	44.5
に ¹ (<i>ni</i> ; to)	preposition; vague in isolation	22549.01
でも (<i>demo</i> ; but)	conjunction; specific, exclusive	4058.92
いつも (<i>itsumo</i> ; always)	adverb; specific, gradable	341.5

¹ に (*ni*) is in fact called a 助詞 (*joshi*), or ‘particle’. While often similar to prepositions, particles can also have an auxiliary function, such as to mark subjects or objects. This, combined with the fact that particles are characters in one of the Japanese syllabaries, makes *ni* even less lexically dense than the preposition ‘to’ and may explain why some Japanese participants responded to *ni* as a sound and not a word (see Appendix 3).

Appendix 1B. Cue Words for Second Set of WATs

Words selected for EWAT2

<i>Cue Word</i>	<i>Class & Characteristics</i>	<i>Frequency</i>
fly	verb (noun); concrete action	45.46
cook	verb (noun); concrete action	40.23
shy	adjective; abstract, subjective	13.06
cloudy	adjective; concrete	3.27
clock	noun; concrete object	20.23
theater	noun; concrete place	16.2
spider	noun; concrete object (creature)	4.61
we	pronoun; specific, identifying	3151.86
that	pronoun, adjective; specific, identifying	9072.95
soon	adverb; abstract	165.23

Words selected for JWAT2

<i>Cue Word (Romanization; English Translation)</i>	<i>Class and Characteristics in Japanese</i>	<i>Frequency of English Equivalent</i>
聴く (<i>kiku</i> ; listen)	verb; concrete action	44.58
洗う (<i>arau</i> ; wash)	verb; concrete action	16.26
怖い (<i>kowai</i> ; scary)	adjective; abstract, subjective	10.66
おいしい (<i>oishii</i> ; delicious)	adjective; concrete, subjective	10.63
鏡 (<i>kagami</i> ; mirror)	noun; concrete object	26.01
うさぎ (<i>usagi</i> ; rabbit)	noun; concrete object (creature)	6.42
飛行機 (<i>hikouki</i> ; airplane)	noun; concrete object	6.16
私 (<i>watashi</i> ; I)	pronoun; specific, identifying	6275.58
これ (<i>kore</i> ; this)	pronoun; specific, identifying	3387.46
もう (<i>mou</i> ; already)	adverb; abstract	287.44

Appendix 2. WATs Delivered to Participants

2A. EWAT1 and JWAT1 (Verbal)

Name: _____

Listen to each word that the teacher says. After you hear each word, write down the next word you think of in English. (Spelling doesn't matter.)

1. _____

6. _____

2. _____

7. _____

3. _____

8. _____

4. _____

9. _____

5. _____

10. _____

名前 _____

先生がいう言葉を聞いてください。その言葉を聞いた後、あなたが思い浮かべた言葉を日本語で書きなさい。

1 _____

6 _____

2 _____

7 _____

3 _____

8 _____

4 _____

9 _____

5 _____

10 _____

2B. EWAT1 and JWAT1 (Textual)

Name: _____

After you read each word, write the next word you think of in English. (Spelling doesn't matter.)

sleep _____

interesting _____

hot _____

desk _____

at _____

English _____

summer _____

and _____

never _____

go _____

名前 _____

下に書いてある言葉を読み、あなたが思い浮かべた言葉を日本語で書きなさい。

楽しむ _____

美しい _____

寒い _____

椅子 _____

に _____

言語 _____

春 _____

でも _____

いつも _____

来る _____

2C. EWAT2 and JWAT2 (Verbal)

Name: _____

Listen to each word that the teacher says. After you hear each word, write down the next word you think of in English. (Spelling doesn't matter.)

1. _____

8. _____

2. _____

9. _____

3. _____

10. _____

4. _____

11. _____

5. _____

12. _____

6. _____

13. _____

7. _____

14. _____

名前 _____

先生がいう言葉を聞いてください。その言葉を聞いた後、あなたが思い浮かべた言葉を日本語で書きなさい。

1 _____

8 _____

2 _____

9 _____

3 _____

10 _____

4 _____

11 _____

5 _____

12 _____

6 _____

13 _____

7 _____

14 _____

2D. EWAT2 and JWAT2 (Textual)

Name: _____

After you read each word, write the next word you think of in English. (Spelling doesn't matter.)

clock _____

soon _____

to _____

beautiful _____

spring _____

fly _____

cloudy _____

cook _____

that _____

shy _____

we _____

theater _____

enjoy _____

spider _____

名前 _____

下に書いてある言葉を読み、あなたが思い浮かべた言葉を日本語で書きなさい。

飛行機 _____

私 _____

洗う _____

聴く _____

鏡 _____

おいしい _____

もう _____

夏 _____

で _____

うさぎ _____

これ _____

怖い _____

寝る _____

面白い _____

Appendix 3. All Responses and Categorizations

3A. L1 English Responses and Categorizations for EWAT1 and EWAT2

L1 English, EWAT1 responses and categorizations

	GO	SLEEP	HOT	INTERESTING	SUMMER	ENGLISH	DESK	AT	AND	NEVER	S	P	C	O
E1	bow C form	bed S syntactic coll.	cold P antonym	speed O no link	winter P lexical set	Japanese P lexical set	bed P lexical set	by P lexical set	hand C form	ever S lexical coll.	2	5	2	1
E2	gone C form	pillow S syntactic coll.	pancake S syntactic coll.	thing S syntactic coll.	time S lexical coll.	language P lexical set	lamp P lexical set	in P lexical set	or P antonym	ever S lexical coll.	5	4	1	
E3	on S lexical coll.	awake P antonym	cold P antonym	cool P lexical set	winter P lexical set.	Spanglish P lexical set	chair P lexical set	in P lexical set	over P lexical set	ever S lexical coll.	2	8		
E4	on S lexical coll.	deprivation S lexical coll.	cold P antonym	boring P antonym	winter P lexical set	Japanese P lexical set	table P lexical set	on P lexical set	or P antonym	always P antonym	2	8		
										L1 English A:	27.5%	62.5%	7.5%	2.5%
E5	travel P synonym	bed S syntactic coll.	cold P antonym	boring P antonym	spring P lexical set	language P lexical set	table P lexical set	in P lexical set	but P lexical set	always P antonym	1	9		
E6	travel P synonym	dream P lexical set	summer S syntactic coll.	hobby S syntactic coll.	humid S syntactic coll.	teach S syntactic coll.	work S syntactic coll.	time P conceptual	then S lexical coll.	forever P antonym	6	4		
E7	England S syntactic coll.	can't S syntactic coll.	summer S syntactic coll.	children S syntactic coll.	pool P conceptual	Japanese P lexical set	pen P lexical set	home S syntactic coll.	you S syntactic coll.	give up S other coll.	7	3		
E8	play S syntactic coll.	mattress S syntactic coll.	summer S syntactic coll.	books S syntactic coll.	beach P conceptual	British P lexical set	study S syntactic coll.	home S syntactic coll.	you S syntactic coll.	ending S lexical coll.	8	2		
										L1 English B:	55%	45%		
										Overall:	41.25%	53.75%	3.75%	1.25%

Note: Bolded participants were those who took the WAT via oral administration; the others took a visual WAT

L1 English, EWAT2 responses and categorizations

	FLY	COOK	SHY	CLOUDY	CLOCK	THEATER	SPIDER	WE	THAT	SOON	S	P	C	O
E1	car S lexical coll.	clean P lexical set	timid P synonym	sunny P antonym	time P conceptual	movie S lexical coll.	arachnid P lexical set	our P lexical set	fat C form	later P antonym	2	7	1	
E2	soar P synonym	chef P synonym	guy S syntactic coll.	meatballs S other coll.	time P conceptual	student S lexical coll.	web S lexical coll.	you P lexical set	this P antonym	now P lexical set	4	6		
E3	gnat P lexical set	bake P lexical set	blush P conceptual	day S syntactic coll.	time P conceptual	kids S lexical coll.	scary S syntactic coll.	us P lexical set	is S syntactic coll.	to be S lexical coll.	5	5		
E4	down S syntactic coll.	food S syntactic coll.	bashful P synonym	rainy P lexical set	work P conceptual	play P lexical set	insect P lexical set	us P lexical set	those P lexical set	get S syntactic coll.	3	7		
										L1 English A:	35%	62.5%	2.5%	
E5	airplane S syntactic coll.	cuisine S syntactic coll.	timid P synonym	rainy P lexical set	tick-tock S other coll.	actors P lexical set	squish S syntactic coll.	they P lexical set	then C form	coming S lexical coll.	5	4	1	
E6	sky S syntactic coll.	dinner S syntactic coll.	quiet P lexical set	rain P lexical set	time P conceptual	performance P lexical set	man S lexical coll.	us P lexical set	this P antonym	now P lexical set	3	7		
E7	airplane S syntactic coll.	dinner S syntactic coll.	go red P conceptual	rain P lexical set	time P conceptual	musical P lexical set	man S lexical coll.	are one S syntactic coll.	is for you S syntactic coll.	be home S syntactic coll.	6	4		
E8	pest P lexical set	E S syntactic coll.	a young child S syntactic coll.	rain P lexical set	grandfather S lexical coll.	movie house P synonym	web S lexical coll.	nintendo O mis./hom.	mess S syntactic coll.	dinner S syntactic coll.	6	3		1
										L1 English B:	50%	45%	2.5%	2.5%
										Overall:	42.5%	53.75%	2.5%	1.25%

3B. L1 Japanese Responses and Categorizations for EWAT1 and EWAT2

L1 Japanese, EWAT1 responses and categorizations

L1 J A	GO	SLEEP	HOT	INTERESTING	SUMMER	ENGLISH	DESK	AT	AND	NEVER	S	P	C	O	
J1	went	bed	cold	exciting	hot	communication	chair	11:00	or	yet	4	5	1		
	C affix	S syntactic coll.	P antonym	P lexical set	S syntactic coll.	S lexical coll.	P lexical set	S syntactic coll.	P antonym	P lexical set					
J2	home	get up	banana	play	sea	Japanese	apple	it	over	day	4	4	1	1	
	S lexical coll.	P antonym	S syntactic coll.	P conceptual	P conceptual	P lexical set	O no link	C similar form	P lexical set	O mistake					
J3	shopping	long time	summer	English	ocean	America	school	eight	bubble	been	7	3			
	S lexical coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	P conceptual	P conceptual	P lexical set	S syntactic coll.	S other coll.	S syntactic coll.					
J4	home	sheep	rice	game	homework	difficult	write	home	so on	give up	9		1		
	S lexical coll.	C form	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S lexical coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S lexical coll.	S other coll.					
J5	shopping	always	Okinawa	N	sea	Ms. G	study	o'clock	/ /	fly	7	2		1	
	S lexical coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	P conceptual	P conceptual	S syntactic coll.	S syntactic coll.	O blank	S syntactic coll.					
L1 J B										Inexperienced Learners:	62%	28%	6%	4%	
	J6	relief	pillow	lesson	popular	birthday	core	office	place	nothing	strong	4	4		2
		O no link	S syntactic coll.	O no link	P lexical set	S syntactic coll.	S syntactic coll.	P lexical set	P conceptual	S syntactic coll.	P conceptual				
	J7	home	night	summer	story	swimming	language	chair	point	conjunction	zero	4	6		
		S lexical coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	P conceptual	P lexical set	P lexical set	P conceptual	P lexical set	P synonym				
	J8	come	enough	humid	fun	sunshine	communication	study	time	plus	experience	4	6		
		P antonym	S syntactic coll.	P lexical set	P lexical set	P conceptual	S lexical coll.	S syntactic coll.	P conceptual	P synonym	S syntactic coll.				
	J9	where	bed	fire	funny	beach	foreign	chair	the park	me	ever	7	3		
		S syntactic coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	P lexical set	P conceptual	S syntactic coll.	P lexical set	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S lexical coll.				
	J10	Hawaii	night	cold	not fun	winter	difficult	study	stay home	so	forever	6	4		
S syntactic coll.		S syntactic coll.	P antonym	P antonym	P antonym	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S syntactic coll.	S lexical coll.	P antonym					
										Experienced Learners:	50%	46%		4%	
										Overall:	56%	37%	3%	4%	

L1 Japanese, EWAT2 responses and categorizations

L1 J A	FLY	COOK	SHY	CLOUDY	CLOCK	THEATER	SPIDER	WE	THAT	SOON	S	P	C	O
J1 J2 J3 J4 J5	bird S syntactic coll.	cooking C form	cool P lexical set	cloud C form	number P lexical set	fly O no link	spiderman S lexical coll.	game O mis./hom.	touch C form	cool C form	2	2	4	2
	bird S syntactic coll.	make P synonym	human (person) S syntactic coll.	sunny P antonym	school P conceptual	study O no link	movie O no link	week C form	this P antonym	family O no link	2	4	1	3
	jump P lexical set	dinner S syntactic coll.	child S syntactic coll.	cool P lexical set	time P conceptual	pen O no link	man S lexical coll.	can do it S syntactic coll.	yay! O no link	apple O no link	4	3		3
	bird S syntactic coll.	sushi S syntactic coll.	T S syntactic coll.	fly O mistake	time P conceptual	interesting O no link	web S lexical coll.	study S syntactic coll.	light S syntactic coll.	movie S syntactic coll.	7	1		2
	plane S syntactic coll.	food S syntactic coll.	boy S syntactic coll.	rain P lexical set	watch P lexical set	girl O no link	afraid S syntactic coll.	our P lexical set	this P antonym	back S syntactic coll.	5	4		1
										Inexperienced Learners:	40%	28%	10%	22%
	sky S syntactic coll.	kitchen S syntactic coll.	boy S syntactic coll.	cloud C form	time P conceptual	popcorn P lexical set	threat P conceptual	are S syntactic coll.	pen S syntactic coll.	fast P synonym	5	4	1	
	plane S syntactic coll.	delicious S syntactic coll.	me S syntactic coll.	hate S syntactic coll.	watch P conceptual	movie S lexical coll.	god P conceptual	family P conceptual	is S syntactic coll.	as soon as S lexical coll.	7	3		
	plane S syntactic coll.	meal S syntactic coll.	characteristic P lexical set	cloud C form	time P conceptual	movie S lexical coll.	insect P lexical set	us P lexical set	object P conceptual	later P antonym	3	6	1	
	butterfly S syntactic coll.	dinner S syntactic coll.	cute P lexical set	gray P synonym	time P conceptual	dark S syntactic coll.	Halloween P lexical set	family P conceptual	what S syntactic coll.	as possible S lexical coll.	5	5		
J10	batman S syntactic coll.	grandma S syntactic coll.	Ms. T S syntactic coll.	rain P lexical set	life P conceptual	movie S lexical coll.	hit! S syntactic coll.	family P conceptual	amazing S syntactic coll.	shopping S syntactic coll.	7	3		
										Experienced Learners:	54%	42%	4%	
										Overall:	47%	35%	7%	11%

3C. L1 English Responses and Categorizations for JWAT1 and JWAT2

L1 English, JWAT1 responses

	来る	楽しむ	寒い	美しい	言語	春	椅子	に	でも	いつも
E1	いく	たのしい	あたたかい	やさしい	ご（五）	はな	いつ	さん	かう	いっぱい
E2	着る	ゲーム	ふゆ	みず	ほうげん	はな	座る	で	すこし	いつでも
E3	きます	たのしい	あつい	きれい	えいご	ねつ	つくえ	で	けど	ときどき
E4	いく	たのしい	あつい	あつい	たんご	さむい	つくえ	くう	それ	ぜんぜん
E5	きって	たのしんで	ふゆ	みちゃん	おしえる	きもの	テーブル	じかん	だけど	いつでも
E6	いく	かつどう	ふゆ	おんな	はなす	さくら	つくえ	ばしょ	しかし	ぜんぜん
E7	あめ	むすこ	ゆき	かみ	日本	はな	ですく	とあなた	あいしています	はっぴー
E8	客	飲み屋	冬	晴天	勉強する	花	つくえ	行く	反論	愛

L1 English, JWAT1 response translations and categorizations

L1 E A	<i>COME</i>	<i>ENJOY</i>	<i>COLD</i>	<i>BEAUTIFUL</i>	<i>LANGUAGE</i>	<i>SPRING</i>	<i>CHAIR</i>	<i>TO/AT</i>	<i>BUT</i>	<i>ALWAYS</i>	S	P	C	O
E1	<i>go</i> P antonym	<i>fun</i> C affix	<i>warm</i> P antonym	<i>kind</i> C form	<i>five</i> C form	<i>flower/s</i> P conceptual	<i>when</i> C form	<i>three</i> O mis./hom.	<i>buy</i> O mistake	<i>a lot</i> P lexical set		4	4	2
E2	<i>wear</i> C form	<i>(video) games</i> S syntactic coll.	<i>winter</i> S syntactic coll.	<i>water</i> O no link	<i>dialect</i> P lexical set	<i>flower/s</i> P conceptual	<i>sit</i> S syntactic coll.	<i>~at</i> P lexical set	<i>a little</i> S syntactic coll.	<i>anytime</i> P lexical set	4	4	1	1
E3	<i>(will) come</i> C affix	<i>fun</i> C affix	<i>hot</i> P antonym	<i>pretty</i> P synonym	<i>English</i> P lexical set	<i>fever</i> O no link	<i>desk</i> P lexical set	<i>~at</i> P lexical set	<i>~but</i> P synonym	<i>sometimes</i> P antonym		7	2	1
E4	<i>go</i> P antonym	<i>fun</i> C affix	<i>hot</i> P antonym	<i>hot</i> O mistake	<i>vocabulary</i> P lexical set	<i>cold</i> S syntactic coll.	<i>desk</i> P lexical set	<i>air</i> O no link	<i>that</i> S syntactic coll.	<i>not at all</i> P antonym	2	5	1	2
L1 E B										Inexperienced Learners:	15%	50%	20%	15%
E5	<i>come (here)</i> C affix	<i>(you) have fun</i> C affix	<i>winter</i> S syntactic coll.	<i>M</i> C form	<i>teach</i> S syntactic coll.	<i>kimono</i> C form	<i>table</i> P lexical set	<i>time</i> P conceptual	<i>~but</i> P synonym	<i>anytime</i> P lexical set	2	4	4	
E6	<i>go</i> P antonym	<i>activities</i> S syntactic coll.	<i>winter</i> S syntactic coll.	<i>woman</i> S syntactic coll.	<i>speak</i> S syntactic coll.	<i>cherry blossoms</i> P conceptual	<i>desk</i> P lexical set	<i>place</i> P conceptual	<i>however</i> P synonym	<i>not at all</i> P antonym	4	6		
E7	<i>rain</i> S syntactic coll.	<i>son</i> S syntactic coll.	<i>snow</i> S syntactic coll.	<i>hair</i> S syntactic coll.	<i>Japan</i> P conceptual	<i>flowers</i> P conceptual	<i>desk</i> P lexical set	<i>and you</i> O mis./hom.	<i>I love you</i> S syntactic coll.	<i>happy</i> S syntactic coll.	6	3		1
E8	<i>customer/visitor</i> S syntactic coll.	<i>bar</i> S syntactic coll.	<i>winter</i> S syntactic coll.	<i>fine weather</i> S syntactic coll.	<i>study</i> S syntactic coll.	<i>flower/s</i> P conceptual	<i>desk</i> P lexical set	<i>go</i> S syntactic coll.	<i>objection</i> P conceptual	<i>love</i> S syntactic coll.	7	3		
										Experienced Learners:	47.5%	40%	10%	2.5%
										Overall:	31.25%	45%	15%	8.75%

L1 English, JWAT2 responses

	聴く	洗う	怖い	おいしい	鏡	うさぎ	飛行機	私	これ	もう
E1	くる	あう	かわいい	うまい	めぐみ	しろ	ときどき	ぼく	それ	いち
E2	おんがく	おさら	くらい	食べて	月	月	とぶ	おれ	から	いやだ
E3	きこう	どうし	ひと	すし	たたみ	ねこ	こうえん	あたし	それ	いいよ
E4	きこえる	ぬれた	びっくりした	おいしそう	かみ	さかな	とぶ	あなた	この	すぐ
E5	みみ	ながす	おに	うまい	かお	月	羽	ぼく	から	おねがいします
E6	みみ	て	おばけ	たべもの	かお	にんじん	くうき	ぼく	それ	もっともっと
E7	おんがく	て	コーヒー	すし	かお	すきじゃない	かえる	いま	は	すぐ
E8	薬が	足を	金欠	マンゴ	家具	追いしかの山	旅	小説	優しい母のしかり	牛

L1 English, JWAT2 response translations and categorizations

L1 E A	LISTEN	WASH	SCARY	DELICIOUS	MIRROR	RABBIT	AIRPLANE	I	THIS	ALREADY/MORE	S	P	C	O	
L1 E B	E1	come C form	meet C form	cute P lexical set	tastes good P synonym	grace C form	white S syntactic coll.	sometimes C form	I (masc.) P synonym	that P antonym	one [more] S lexical coll.	2	4	4	
	E2	music S syntactic coll.	plate/dish S syntactic coll.	dark P lexical set	eat (this) S syntactic coll.	moon O mistake	moon S other coll.	fly S syntactic coll.	I (masc.) P synonym	[this (time)] from S lexical coll.	no good/don't want S syntactic coll.	7	2	1	
	E3	let's listen C affix	verb P lexical set	person/people S syntactic coll.	sushi S syntactic coll.	tatami C form	cat P lexical set	park (n.) O no link	I (fem.) P synonym	that P antonym	fine S syntactic coll.	3	4	2	1
	E4	can hear P lexical set	wet S syntactic coll.	surprised (me) P synonymy	looks delicious C affix	hair P conceptual	fish P lexical set	fly S syntactic coll.	you P antonym	~this (thing) C affix	soon S lexical coll.	3	5	2	
											Inexperienced Learners:	37.5%	37.5%	20%	5%
	E5	ear/s P conceptual	flush P lexical set	ogre S syntactic coll.	tastes good P synonym	face P conceptual	moon S other coll.	wing/s P lexical set	I (masc.) P synonym	[this (time)] from S lexical coll.	please S syntactic coll.	4	6		
	E6	ear/s P conceptual	hands S syntactic coll.	monster/ghost S syntactic coll.	food S syntactic coll.	face P conceptual	carrot P conceptual	air P conceptual	I (masc.) P synonym	that P antonym	more and more P synonym	3	7		
	E7	music S syntactic coll.	hands S syntactic coll.	coffee O mistake	sushi S syntactic coll.	face P conceptual	don't like S syntactic coll.	go home S syntactic coll.	now O no link	is S syntactic coll.	soon S lexical coll.	7	1		2
	E8	medicine is O mis./hom.	feet S syntactic coll.	being broke S syntactic coll.	mango S syntactic coll.	furniture P lexical set	chasing, mountains S other coll.	trip P conceptual	novel P conceptual	kind mother's scolding P conceptual	cow S other coll.	5	4		1
											Experienced Learners:	47.5%	45%		7.5%
											Overall:	42.5%	41.25%	10%	6.25%

3D. L1 Japanese Responses and Categorizations for JWAT1 and JWAT2

L1 Japanese, JWAT1 responses

	来る	楽しむ	寒い	美しい	言語	春	椅子	に	でも	いつも
J1	来た	わくわく	青	花火	話す	ピンク	すわる	にこにこ	でも	毎日
J2	人	テレビ	暖い	花	ゲンゴロウ	夏	つくえ	は	けど	くじら
J3	家に	遊ぶ	冬	海	日本	桜	勉強	さん	寝たい	学校
J4	おばけ	ゲーム	北極	山	難しい	^ かえる	木	にんじん	やめられない	食事
J5	推しが	ジェットコースター	かき氷	推し	フランス語	ピクニック	ひく	2	もしも	推しを見る
J6	動詞	大切なこと	マフラー	自分	英語	花	机	ふたご	否定的	オールウェーズ
J7	帰る	あそび	きらい	花	えいご	さくら	つくえ	じ	やる	飲む
J8	ともだち	笑顔	ふゆ	はな	えいご	あたたかい	すわる	ふたつ	しかし	まいにち
J9	行く	こども	雪	ばら	日本語	さくら	すわる	場所	いいわけ	ありがとう
J10	イエス・キリスト	ペット	北海道	心	インターナショナル	桜	マッサージ	さん	素直でない	つかれる

L1 Japanese, JWAT1 response translations and categorizations

	COME	ENJOY	COLD	BEAUTIFUL	LANGUAGE	SPRING	CHAIR	“NI” (TO)	BUT	ALWAYS	S	P	C	O
J1	came C affix	excitedly S syntactic coll.	blue P conceptual	fireworks S syntactic coll.	speak S syntactic coll.	pink P conceptual	sit S syntactic coll.	nikoniko (smiling) C form	but O repetition	every day P synonym	4	3	2	1
J2	people S syntactic coll.	TV S syntactic coll.	warm P antonym	flower/s S syntactic coll.	diving beetle C similar form	summer P lexical set	desk P lexical set	wa S lexical coll.	~but P synonym	whales O no link	4	4	1	1
J3	to house S syntactic coll.	play P synonym	winter S syntactic coll.	sea/ocean S syntactic coll.	Japan P conceptual	cherry blossoms P conceptual	study S syntactic coll.	san (three) O homonym	want to sleep S syntactic coll.	school S syntactic coll.	6	3		1
J4	monster/ghost S syntactic coll.	(video) games S syntactic coll.	North Pole S syntactic coll.	mountain S syntactic coll.	difficult S syntactic coll.	frog P conceptual	wood P lexical set	ninjin (carrot) C form	can't stop/quit S syntactic coll.	meals S syntactic coll.	7	2	1	
J5	(my) bias S syntactic coll.	roller coaster S syntactic coll.	shaved ice S syntactic coll.	(my) bias S syntactic coll.	French P lexical set	picnic P conceptual	pull S syntactic coll.	2 O mist. (hom./rep.)	if P lexical set	watch (my) bias S syntactic coll.	6	3		1
										L1 Japanese A:	54%	30%	8%	8%
J6	verb P lexical set	important S syntactic coll.	scarf S syntactic coll.	me S syntactic coll.	English P lexical set	flower P conceptual	desk P lexical set	twins O mis./hom.	negative P conceptual	~always P synonym	3	6		1
J7	go back/return P lexical set	play P synonym	(I) don't like S syntactic coll.	flower/s S syntactic coll.	English P lexical set	cherry blossoms P conceptual	desk P lexical set	[ni]ji (rainbow) C form	(I'll) do it S syntactic coll.	drink (alcohol) S syntactic coll.	4	5	1	
J8	friend/s S syntactic coll.	smile (n.) S syntactic coll.	winter S syntactic coll.	flower/s S syntactic coll.	English P lexical set	warm S syntactic coll.	sit S syntactic coll.	~two O mis./hom.	however P synonym	every day P synonym	6	3		1
J9	go P lexical set	kids S syntactic coll.	snow S syntactic coll.	rose S syntactic coll.	Japanese P lexical set	cherry blossoms P conceptual	sit S syntactic coll.	place P conceptual	excuse P conceptual	thank you S syntactic coll.	5	5		
J10	Jesus Christ S syntactic coll.	pets S syntactic coll.	Hokkaido S syntactic coll.	heart S syntactic coll.	international S syntactic coll.	cherry blossoms P conceptual	massage S syntactic coll.	three O mis./hom.	disobedient P conceptual	get tired S syntactic coll.	7	2		1
										L1 Japanese B:	50%	42%	2%	6%
										Overall:	52%	36%	5%	7%

L1 Japanese, JWAT2 responses

	聴く	洗う	怖い	おいしい	鏡	うさぎ	飛行機	私	これ	もう
J1	話す	皿	おばけ	ごはん	ピカピカ	ミッフィー	くも	自分	物	怒る
J2	話す	服	おばけ	食べ物	私	飛ぶ	車	人	机	終わり
J3	話を	皿を	暴力	食べ物	うつる	ピョンピョン	飛ぶ	ここにいる	あげる	行ってしまった
J4	音楽	洗たく物	い先生	サーモン	映し出す	飛びはねる	飛ぶ	天才	黒板	出来そこない
J5	音楽	皿	おばけ	食べ物	うつる	かわいい	とぶ	自分	それ	すでに
J6	音楽	服	あばけ	食事	化粧	かわいい	旅行	あなた	あれ	すぐ
J7	波の音	服	おばけ	食べ物	自分	かわいい	旅行	教師	具体的に言って	終わりました
J8	おんがく	きれい	どろぼう	たべもの	うつる	とぶ	とぶ	じぶん	あれ	すでに
J9	音楽	水	おばけ	ごはん	自分	白	空港	自分	それ	もうすぐ
J10	だんなの音	洗たく	コロナ	冷たいくだもの	顔	イースター	雲	何に	商品	時間

L1 Japanese, JWAT2 response translations and categorizations

	<i>LISTEN</i>	<i>WASH</i>	<i>SCARY</i>	<i>DELICIOUS</i>	<i>MIRROR</i>	<i>RABBIT</i>	<i>AIRPLANE</i>	<i>I</i>	<i>THIS</i>	<i>ALREADY/MORE</i>	S	P	C	O
J1	<i>speak</i> P antonym	<i>plate/dish</i> S syntactic coll.	<i>monster</i> S syntactic coll.	<i>meal</i> S syntactic coll.	<i>shiny</i> S syntactic coll.	<i>Miffy</i> P lexical set	<i>cloud/s</i> P conceptual	<i>myself</i> P synonym	<i>thing</i> P conceptual	<i>get angry</i> S syntactic coll.	5	5		
J2	<i>speak</i> P antonym	<i>clothes</i> S syntactic coll.	<i>monster/ghost</i> S syntactic coll.	<i>food</i> S syntactic coll.	<i>me</i> P conceptual	<i>jump</i> S syntactic coll.	<i>car</i> P lexical set	<i>person</i> P conceptual	<i>desk</i> S syntactic coll.	<i>over/finished</i> S syntactic coll.	6	4		
J3	<i>to a story</i> S syntactic coll.	<i>a plate/dish</i> S syntactic coll.	<i>violence</i> S syntactic coll.	<i>food</i> S syntactic coll.	<i>be reflected</i> S syntactic coll.	<i>hopping</i> P conceptual	<i>fly</i> S syntactic coll.	<i>am here</i> S syntactic coll.	<i>(I'll) give (you)</i> S syntactic coll.	<i>went</i> S syntactic coll.	9	1		
J4	<i>music</i> S syntactic coll.	<i>laundry</i> S syntactic coll.	<i>Mr. I</i> S syntactic coll.	<i>salmon</i> S syntactic coll.	<i>be reflected</i> S syntactic coll.	<i>hop</i> S syntactic coll.	<i>fly</i> S syntactic coll.	<i>genius</i> S syntactic coll.	<i>blackboard</i> O no link	<i>failure</i> S syntactic coll.	9			1
J5	<i>music</i> S syntactic coll.	<i>plate/dish</i> S syntactic coll.	<i>monster/ghost</i> S syntactic coll.	<i>food</i> S syntactic coll.	<i>be reflected</i> S syntactic coll.	<i>cute</i> S syntactic coll.	<i>fly</i> S syntactic coll.	<i>myself</i> P synonym	<i>that</i> P antonym	<i>~already</i> P synonym	7	3		
										L1 Japanese A:	72%	26%		2%
J6	<i>music</i> S syntactic coll.	<i>clothes</i> S syntactic coll.	<i>monster/ghost</i> S syntactic coll.	<i>meal</i> S syntactic coll.	<i>makeup</i> P conceptual	<i>cute</i> S syntactic coll.	<i>trip</i> P conceptual	<i>you</i> P antonym	<i>that</i> P antonym	<i>soon</i> S lexical coll.	6	4		
J7	<i>wave sounds</i> S syntactic coll.	<i>clothes</i> S syntactic coll.	<i>monster/ghost</i> S syntactic coll.	<i>food</i> S syntactic coll.	<i>myself</i> P conceptual	<i>cute</i> S syntactic coll.	<i>trip</i> P conceptual	<i>teacher</i> S syntactic coll.	<i>say it specifically</i> O no link	<i>finished</i> S syntactic coll.	7	2		1
J8	<i>music</i> S syntactic coll.	<i>clean (n.)</i> P conceptual	<i>thief</i> S syntactic coll.	<i>food</i> S syntactic coll.	<i>be reflected</i> S syntactic coll.	<i>jump</i> S syntactic coll.	<i>fly</i> S syntactic coll.	<i>myself</i> P synonym	<i>that</i> P antonym	<i>~already</i> P synonym	6	4		
J9	<i>music</i> S syntactic coll.	<i>water</i> P conceptual	<i>monster/ghost</i> S syntactic coll.	<i>meal</i> S syntactic coll.	<i>myself</i> P conceptual	<i>white</i> S syntactic coll.	<i>airport</i> P lexical set	<i>myself</i> P synonym	<i>that</i> P antonym	<i>quite soon</i> P lexical set	4	6		
J10	<i>husband's sounds</i> S syntactic coll.	<i>laundry</i> S syntactic coll.	<i>corona</i> S syntactic coll.	<i>cold fruit</i> S syntactic coll.	<i>face</i> P conceptual	<i>Easter</i> P conceptual	<i>cloud/s</i> P conceptual	<i>what</i> S syntactic coll.	<i>goods/merchandise</i> P conceptual	<i>time</i> S syntactic coll.	6	4		
										L1 Japanese B:	58%	40%		2%
										Overall:	65%	33%		2%